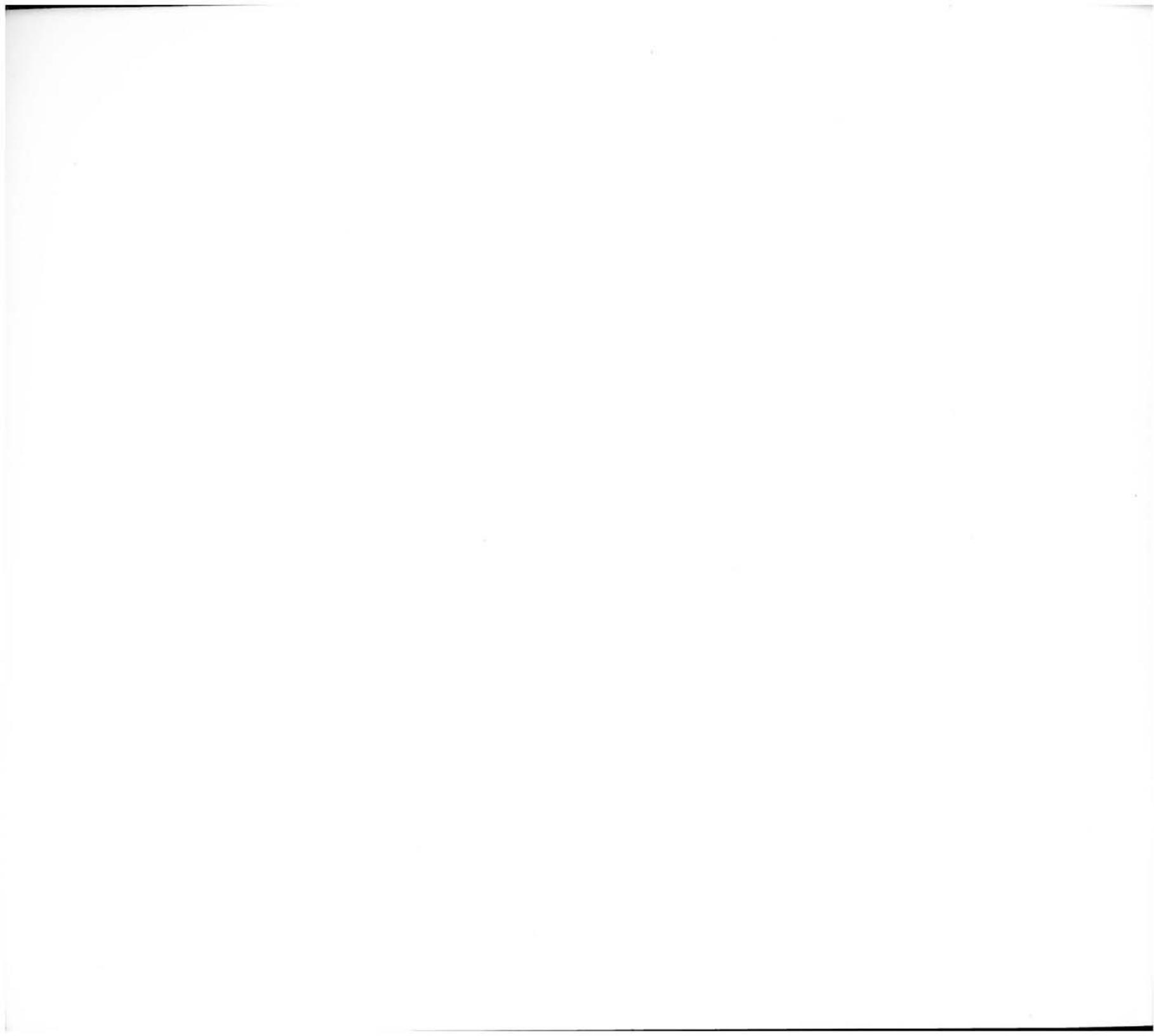




Povungnituk 1987



1987  
Povungnituk  
print collection

Collection de  
gravures de  
Povungnituk

All prints in editions of 50  
Tirages de 50 éstamps



This symbol is blind stamped on all prints in this collection and is a guarantee of authenticity. It is the seal of the Povungnituk Sculptors' Society, which later became the Povungnituk Cooperative and a founding member of La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec. The seal continues to be used because of its singularly appropriate message: *The People of Povungnituk independent through a common effort.*

Toutes les estampes de la collection ont été estampillées du sceau de la Société des sculpteurs de Povungnituk pour en garantir l'authenticité. Cet organisme est devenu l'Association coopérative de Povungnituk, l'une des premières coopératives membres de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Le sceau a été conservé en raison de l'opportunité de sa belle devise: *Les Esquimaux de Povungnituk libres par leur travail.*

# Foreword/Avant-propos

## **Paulosie Sivuak 1930-1986**

Paulosie Sivuak was born with the new year in 1930, the sixth of seven children born to Alasuak and Mina. Two of Paulosie's brothers died before he was born so he grew up with Isa Koperkualuk the oldest son, born fourteen years before him. The family lived at Kangirksujuak, about 40 miles south of the present community of Povungnituk. Also living at Kangirksujuak were the families of Kaligun and Peter Angutigirk and the family of Tomassie Qumaaq Novalinga.

In his childhood, Paulosie's family was comparatively well to do. His father had a sailing boat and often carried freight for Revillon Frères or Hudson Bay Company. The family also had two hunters as Isa assisted his father.

When Paulosie was about eight years old his mother died of botulism. The death of his mother was a great loss to Paulosie as she, in addition to being an accomplished seamstress, was also a carver. Throughout his life Paulosie acknowledged that his interest in art and sculpture stemmed from his mother who spent many hours carving and sewing toys for him and his sisters.

After the death of his father in 1940 during an epidemic, life became difficult for him and his sisters. His brother Isa became the head of the family. Although there was always help with hunting for food, there was little income from trapping. These were the early days of the war and furs were in low demand. Revillon Frères had closed the trading post leaving only the Hudson Bay Company to cater to the needs of the Inuit. The low value of furs coupled with several years of strict management on the part of Hudson Bay Company led to hard times for the Inuit.

After the war, conditions began to improve for Paulosie and the people of his camp. The arrival of Jim Huston, acting on behalf of the Canadian Guild of Crafts, expanded the demand for soapstone sculpture. The price of furs also increased as the post-war economy improved.

Early in 1951 he married Mina the daughter of Paulosie Isaak and Panitakak. They were married by the Reverend Don Whitbread in the large snow-house of Johnny Pov and his wife Akenesie. Their first two children, Isa and Louisa died before reaching their first birthdays.

In 1954, Paulosie was evacuated to a hospital in the south suffering from tuberculosis. A few months later his third child, a boy called Alasuak after his grandfather, died shortly after he was born.

Paulosie returned in 1956 and immediately became deeply involved in the production of sculptures which, by then, had become a major activity in

Povungnituk. A son, Tivi, was born in November of the following year and in the following six years Paulosie and Mina had three more children, Jackie who was adopted by Paulosie's sister Alicie and two daughters, Nellie and Emily.

These years also saw the beginning of the Cooperative in Povungnituk; the Povungnituk Sculptors Society and Sewing Society of Povungnituk, established in February 1958, were amalgamated into the Povungnituk Cooperative in 1960. Paulosie was active in these developments and served on the Board of Directors. In 1961 Paulosie became involved in the production of stonewall prints as part of a project started by the cooperative. From the beginning, Paulosie's work has highlighted many of the annual collections produced by the cooperative.

After the establishment of La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec in 1967, Paulosie and his family moved to Lévis to participate in the programmes and policies which guide the Federation.

During his stay he studied some French and also attended l'École des Beaux-Arts in Quebec to experiment with new art media. He returned to Povungnituk in 1969 and to his life as a hunter and artist. In 1972 Paulosie was selected to write and illustrate text books for young Inuit students.

Paulosie also assumed political leadership as spokesman for, and, until his death, president of Inuit Tungavikat Nunavik, the movement opposed to the James Bay Agreement.

In his lifetime Paulosie has seen his people move from a hunting society to the complexities of today's world. He has participated in the economic and political changes and has unselfishly contributed his time, effort and intelligence to these activities. Although he will be respected for these contributions, he will be remembered and loved for the greater contribution he has made to the artistic evolution of his fellow Inuit.

Le 2 janvier 1930, Mina, épouse d'Alasuak, donne naissance à un sixième enfant, Paulosie Sivuak. Elle a déjà perdu deux fils. Il reste Isa Koperkualuk âgé de quatorze ans et deux filles, Alicie et Nellie. Annie naîtra trois ans plus tard. La famille demeure à Kangirksujuak, quelques quarante miles au sud du village de Povungnituk avec les familles de Kaligun Angutigirk, Peter Angutigirk et Tomassie Qumaaq Novalinga.

Les parents de Paulosie vivent bien. Il y a deux chasseurs dans la maisonnée. Alasuak fait le transport de marchandises pour la Compagnie de la Baie d'Hudson et de Révillon Frères avec son canot à voiles.

Paulosie a huit ans. Sa mère meurt après avoir mangé de la viande avariée. Mina était bonne couturière et elle sculptait. Paulosie s'en souviendra. C'est de sa mère dira-t-il, qu'il tient son talent artistique. Elle passait des heures à sculpter et à façonner des jouets pour les enfants.

En 1940 une épidémie emporte Alasuak. Isa a vingt-quatre ans. Désormais, ce sera lui le chef de famille. La guerre sévit en Europe. Le commerce de fourrure déprécie. Le comptoir de Révillon Frères est fermé. Les facteurs de la Compagnie de la Baie d'Hudson limitent le crédit accordé aux trappeurs. Pour repousser la faim, les hommes partagent le gibier au retour de la chasse selon la coutume ancestrale.

Après la guerre, le prix des peaux augmente. De concours avec la Guilde canadienne des Métiers d'art, Jim Houston introduit les sculptures des Inuit sur le marché du sud. La situation des Inuit s'améliore.

Paulosie Sivuak vient d'avoir vingt-et-un ans. Il épouse Mina, fille de Paulosie Isaak et Panitakak. Le mariage est célébré par Don Whitbread, ministre anglican, dans le grand igloo de Johnny et Akenesie Pov.

En 1954, Paulosie souffre de tuberculose et doit partir se faire soigner dans un sanatorium du sud. Un fils, Alasuak, naît quelques mois après. Il ne survit que quelques jours, un troisième enfant de perdu pour le jeune couple. Les deux premiers, Isa et Louisa n'ont vécu que quelques mois.

En 1956, Paulosie est guéri et réintègre son foyer. Il se met à sculpter. Quatre enfants vont naître dans les sept années qui suivent : Tivi, né en novembre 1957, Jackie qui est adopté par Alicie, la sœur de Paulosie, puis deux filles, Nellie et Emily.

C'est le début du mouvement coopératif à Povungnituk. La Société Coopérative de Povungnituk est fondée suite au fusionnement de la Société des Sculpteurs et de la Société des Couturières créées en 1958. Paulosie siège au Conseil d'administration. En 1961, la coopérative ouvre un atelier de gravure. Paulosie Sivuak est un des premiers artistes à fournir des pierres gravées pour la production d'estampes. Au cours des années suivantes, Paulosie contribuera régulièrement aux collections annuelles.

La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec est fondée en 1967. La famille Sivuak s'installe à Lévis et Paulosie participe à l'élaboration de programmes et de politiques pour la Fédération. Il apprend le français et fréquente l'Ecole des Beaux-Arts à Québec. Paulosie revient à Povungnituk en 1969 où il reprend sa vie d'artiste et de chasseur.

En 1972, il rédige et illustre trois livres de classe pour les jeunes Inuit.

Suite à l'entente de la Baie James, Paulosie s'inscrit au nombre des Inuit qui s'y opposent. Le mouvement Inuit Tungavikat Nunamini est fondé. Paulosie en devient président en 1980. Atteint du cancer, Paulosie meurt le 8 septembre 1986.

Paulosie Sivuak a connu la simplicité de la vie nomade du chasseur et la complexité de la vie moderne. Il a participé à l'évolution économique et politique des Inuit, donnant volontiers son temps, son énergie et son intelligence. Sur le plan artistique, Paulosie a été prodigue de son talent. C'est avec respect et amour que nous gardons son souvenir.

Peter Murdoch

#### **Syollie Amituk 1932-1986**

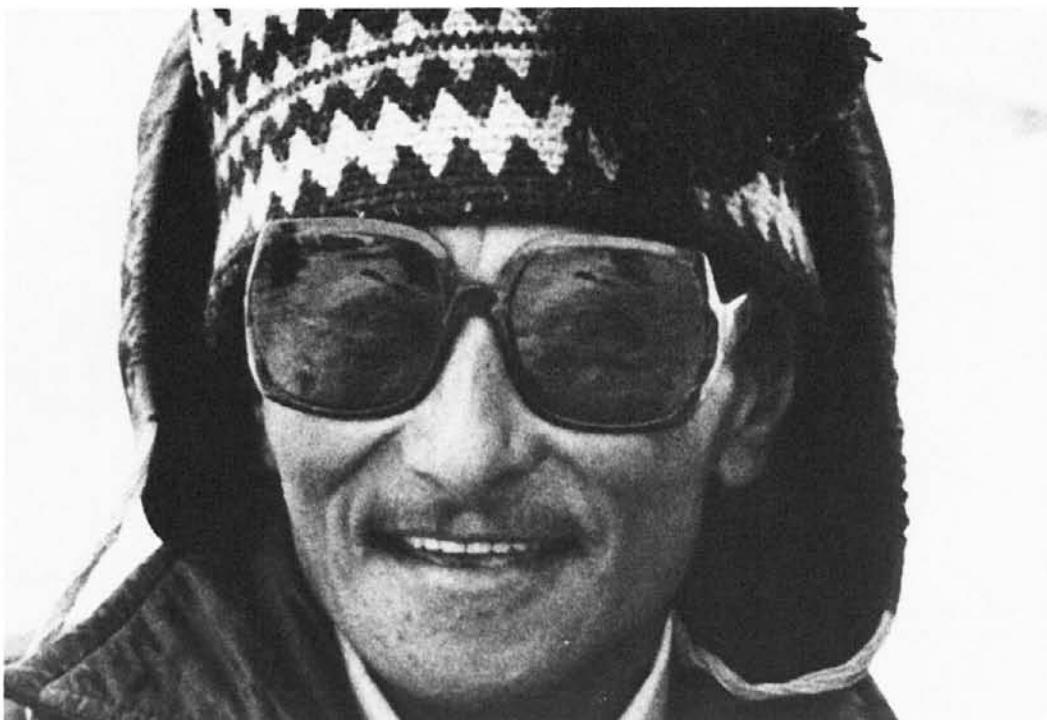
Syollie drew his strength and his inspiration from his culture and his land. His land was Povungnituk, and his culture was the traditional way of the Inuit. When these were no longer his, he left us.

Syollie puisait sa force et son inspiration dans sa culture et sa terre natale. Sa culture, c'était les coutumes des Inuit. Sa terre natale, c'était Povungnituk. Démuni de ces deux appuis, Syollie Amituk nous a quittés.

#### **Akenesie Novalinga 1910-1987**

Akenesie was an artist in every aspect of her life. Her drawings drew their inspiration from her skill as a story-teller. The beautiful garments she made for her family and friends resulted from her knowledge and talent in the use of furs and colours. Her dedication as a mother will long be remembered by her ten adopted children and her one surviving son. The artist is gone but her legacy remains.

Akenesie Novalinga était une artiste dans tout ce qu'elle faisait. Ses dessins s'inspiraient de son talent de raconteuse. Les beaux vêtements qu'elle cousait pour sa famille et ses amis reflétaient son goût sûr pour l'agencement des fourrures et des couleurs. Son fils et ses dix enfants adoptifs se souviendront longtemps de son dévouement. Une grande artiste n'est plus. Son héritage demeure.



Paulosie Sivuak

Gerald McKenzie



Syollie Amituk



Akenesie Novalinga

Warner Zimmermann

**1. Lukassie Tukalak/Caroline Qumaluk**

Caribou Hunting Camp

Stonecut: green

Paper: Kozo 100 Page: 59.5 × 66 Image: 41.5 × 50.5

Date on print: 1986

Camp de chasse au caribou

Gravure sur pierre: vert

Papier: Kozo 100 Page: 59.5 × 66 Image 41.5 × 50.5

Date de la gravure: 1986



1

**2. Lukassie Tukalak/Caroline Qumaluk**

Shooting an Owl During Autumn's Lean Time

Stonecut: blue, grey

Paper: Kozo 100 Page: 42.5 × 45 Image: 26.5 × 30

Date on print: 1987

Pendant les temps durs de l'automne, on chasse parfois le hibou

Gravure sur pierre: bleu, gris

Papier: Kozo 100 Page: 42.5 × 45 Image: 26.5 × 30

Date de la gravure: 1987



2

**3. Lukassie Tukalak/Caroline Qumaluk**

On the Brink of Starvation, the Man Made a Kill  
Stonecut: blue, red  
Paper: Kozo 100 Page: 38 × 46 Image: 22 × 33  
Date on print: 1986

Au seuil de la famine, l'homme tua sa proie  
Gravure sur pierre: bleu, rouge  
Papier: Kozo 100 Page: 38 × 46 Image: 22 × 33  
Date de la gravure: 1986



3

**4. Lukassie Tukalak/Caroline Qumaluk, Caroline Tukalak**

Spearing Arctic Char in the Spring  
Stonecut: green, yellow  
Paper: Kozo 100 Page: 45.5 × 60 Image: 30.5 × 44  
Date on print: 1987

A la recherche de l'omble de l'arctique au printemps  
Gravure sur pierre: vert, jaune  
Papier: Kozo 100 Page: 45.5 × 60 Image: 30.5 × 44  
Date de la gravure: 1987



4

**5. Akenesie Novalinga/Sarah Putugu**

Chasing Moulting Geese

Stencil: black, brown

Paper: BFK Rives Page: 42.5 × 54

Image: 27 × 41

Date on print: 1986

A la poursuite d'oies en mue

Pochoir: noir, brun

Papier: BFK Rives Page: 42.5 × 54

Image: 27 × 41

Date de la gravure: 1986



5

**6. Peter Boy Itukallak/Caroline Qumaluk**

Travelling the Coast all Winter  
to go to Church

Stonecut: blue, black, brown, grey

Paper: Kozo 100 Page: 43 × 61.5

Image: 31 × 48.5

Date on print: 1986

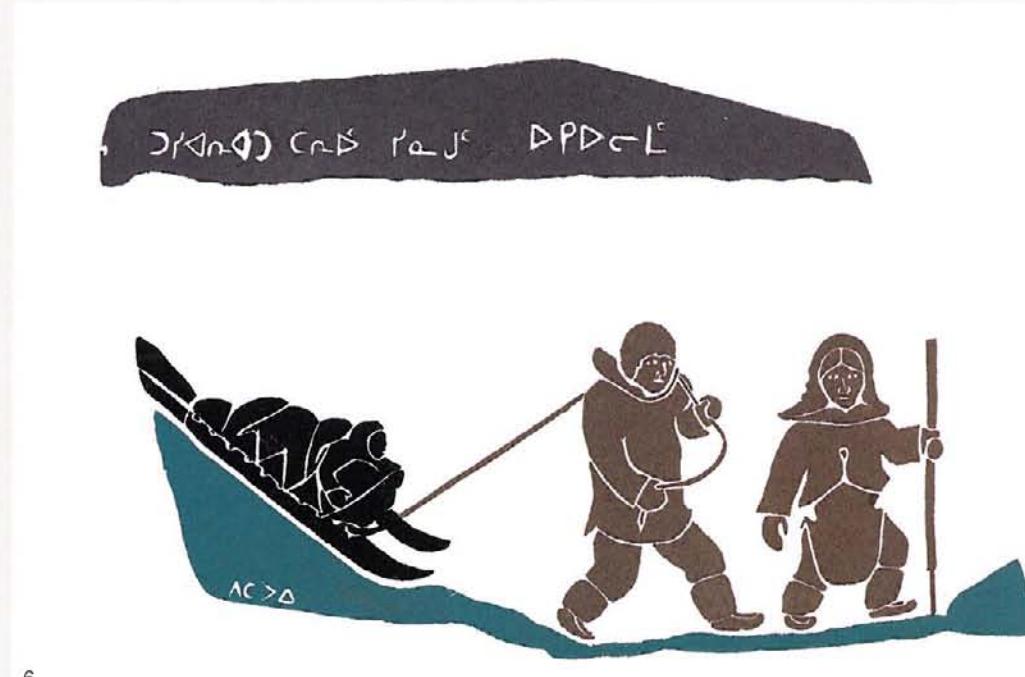
Tout l'hiver nous suivions la côte  
pour aller à l'église

Gravures sur pierre: bleu, noir, brun, gris

Papier: Kozo 100 Page: 43 × 61.5

Image: 31 × 48.5

Date de la gravure: 1986



6

**7. Kanayuk Tukalak**

Fish Spawning

Serigraph and stencil: green, pink, yellow, red

Paper: BFK Rives Page: 38 × 47.5 Image: 28 × 37.5

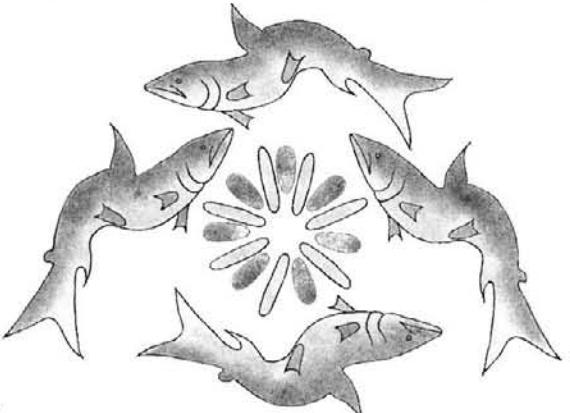
Date on print: 1986

Le frai du poisson

Sérigraphie et pochoir: vert, rose, jaune, rouge

Papier: BFK Rives Page: 38 × 47.5 Image 28 × 37.5

Date de la gravure: 1986



7

**8. Kanayuk Tukalak**

Snow Geese Flying North in the Spring

Stonecut: green, orange

Paper: Kozo 100 Page: 51 × 66 Image: 34.5 × 51

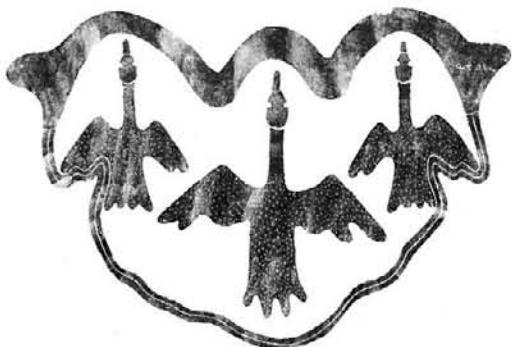
Date on print: 1987

La migration printanière des bernaches

Gravure sur pierre: vert, orange

Papier: Kozo 100 Page: 51 × 66 Image: 34.5 × 51

Date de la gravure: 1987



8

**9. Levi Qumaluk/Caroline Qumaluk, Mina Ittukallak**

A Man Cooks Fish as His Wife Softens Kamiks

Stonecut: dark blue

Paper: Kozo 100 Page: 64 × 97.5 Image: 50 × 86.5

Date on print: 1986

L'homme prépare le poisson et la femme assouplit les kamiks

Gravure sur pierre: bleu foncé

Papier: Kozo 100 Page: 64 × 97.5 Image: 50 × 86.5

Date de la gravure: 1986



9



10

**10. Josie Sivuarapik/Sarah Putugu**

The Hunter

Stencil: black, blue, tans

Paper: BFK Rives Page: 38 x 34.5 Image: 23.5 x 23

Date on print: 1986

Le chasseur

Pochoir: noir, bleu, marrons clair

Papier: BFK Rives Page: 38 x 34.5 Image: 23.5 x 23

Date de la gravure: 1986



11

**11. Josie P. Papialuk/Caroline Tukalak**

Happily He Remembers All His  
Other Springtimes

Stonecut: green

Paper: Kozo 100 Page: 35 x 49

Image: 18 x 33

Date on print: 1987

Gaiement il pense à tous ses  
autres printemps

Gravure sur pierre: vert

Papier: Kozo 100 Page: 35 x 49

Image: 18 x 33

Date de la gravure: 1987



12

**12. Josie P. Papialuk/Caroline Qumaluk**

Birds: Seagull, Snow Bunting, Ducks, Owl

Stonecut: blue

Paper: Kozo 100 Page: 35 × 49 Image: 20.5 × 36.5

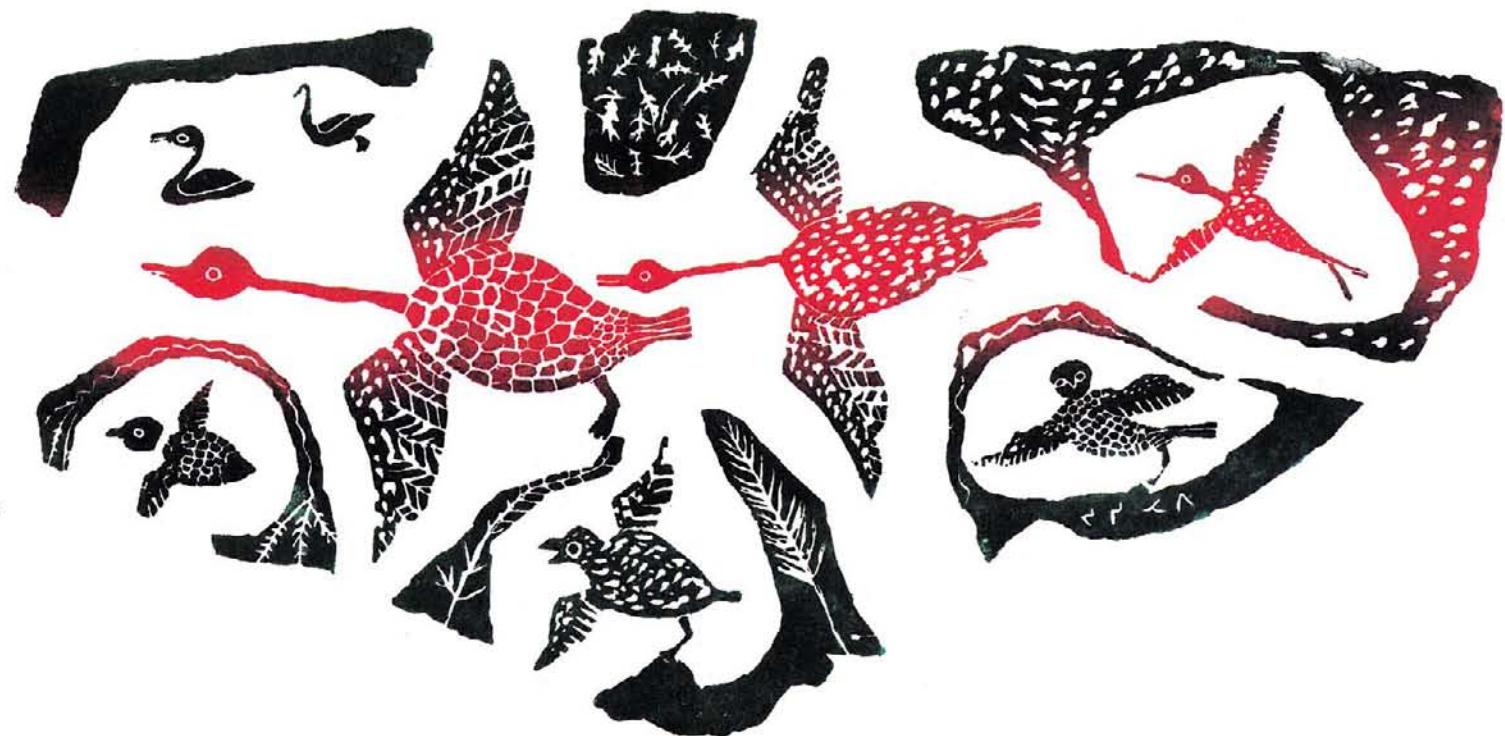
Date on print: 1986

Oiseaux: goéland, moineaux des neiges, canards, hibou

Gravure sur pierre: bleu

Papier: Kozo 100 Page: 35 × 49 Image: 20.5 × 36.5

Date de la gravure: 1986



13

**13. Josie P. Papialuk/Mary Qumaluk**

All Kinds of Birds Flying North in the Spring

Stonecut: green, red

Paper: Kozo 100 Page: 43.5 × 70 Image: 27 × 58

Date on print: 1987

Toutes sortes d'oiseaux volent vers le nord au printemps

Gravure sur pierre: vert, rouge

Papier: Kozo 100 Page 43.5 × 70 Image: 27 × 58

Date de la gravure: 1987



14

**14. Abraham Niaquq Irqu/Mary Qumaluk, Peter Qaritaiyuk**

Setting up the Spring Camp on Arrival at the Site

Stonecut: black, red

Paper: Kozo 100 Page: 64 x 97.5 Image: 50 x 85

Date of print: 1987

Aussitôt arrivés au site, on installe le camp

Gravure sur pierre: noir, rouge

Papier: Kozo 100 Page: 64 x 97.5 Image: 50 x 85

Date de la gravure: 1987

**15. Abraham Niaquq Irqu/Caroline Qumaluk**

A Man Teaches His Son to Hunt

Stonecut: green

Paper: Kozo 100 Page: 39 x 56.5

Image: 22 x 41.5

Date on print: 1986

Un homme enseigne la chasse

à son fils

Gravure sur pierre: vert

Papier: Kozo 100 Page: 39 x 56.5

Image: 22 x 41.5

Date de la gravure: 1986



15

**16. Abraham Niaquq Irqu/Caroline Qumaluk**

Straightening the Harness

in Preparation for Departure

Stonecut: blues

Paper: Kozo 100 Page: 39.5 x 55.5

Image: 23.5 x 40.5

Date on print: 1986

Un voyageur redresse les harnais  
avant le départ

Gravure sur pierre: bleu

Papier: Kozo 100 Page: 39.5 x 55.5

Image: 23.5 x 40.5

Date de la gravure: 1986



16

**17. Qumaluk Tukalak/Caroline Qumaluk**

Char Fishing in the Spring

Stonecut: blues, brown

Paper: Kozo 100 Page: 39 x 50 Image: 24 x 34.5

Date on print: 1986

La pêche à l'omble au printemps

Gravure sur pierre: bleu, brun

Papier: Kozo 100 Page: 39 x 50 Image: 24 x 34.5

Date de la gravure: 1986



17

**18. Peter Qaritayuk/Caroline Qumaluk, Mary Qumaluk**

A Polar Bear Arrives and All Hell Breaks Loose

Stonecut: brown

Paper: Kozo 100 Page: 48 x 57 Image: 30 x 42.5

Date on print: 1987

Un ours apparaît et sème la pagaille

Gravure sur pierre: brun

Papier: Kozo 100 Page: 48 x 57 Image: 30 x 42.5

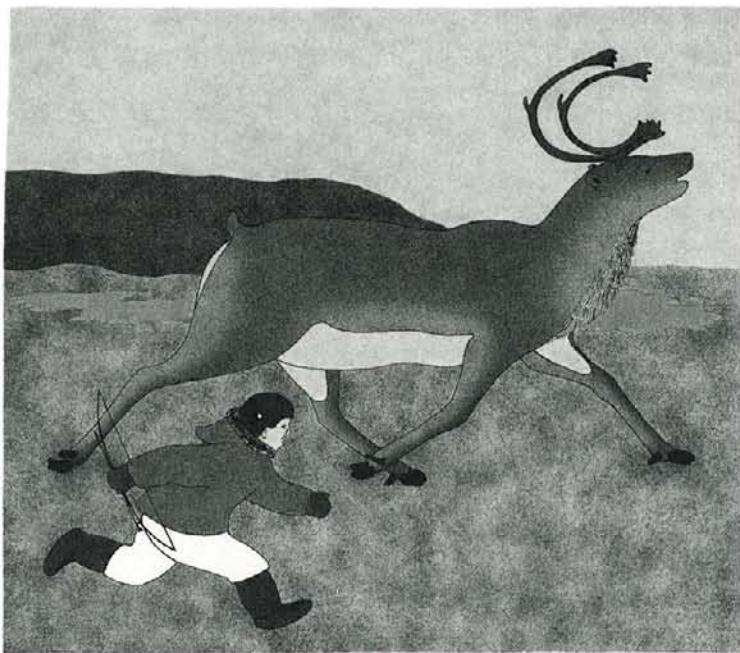
Date de la gravure: 1987



18

Paulosie Sivuak

<>„„ „><



**19. Paulosie Sivuak/Annie Qalingo**

Young Man Keeps Pace with Trotting Caribou  
Serigraph and stencil: browns, blues, black, orange  
Paper: BFK Rives Page: 46 x 47.5 Image 37.5 x 42.5  
Date on print: 1986 (also cover)

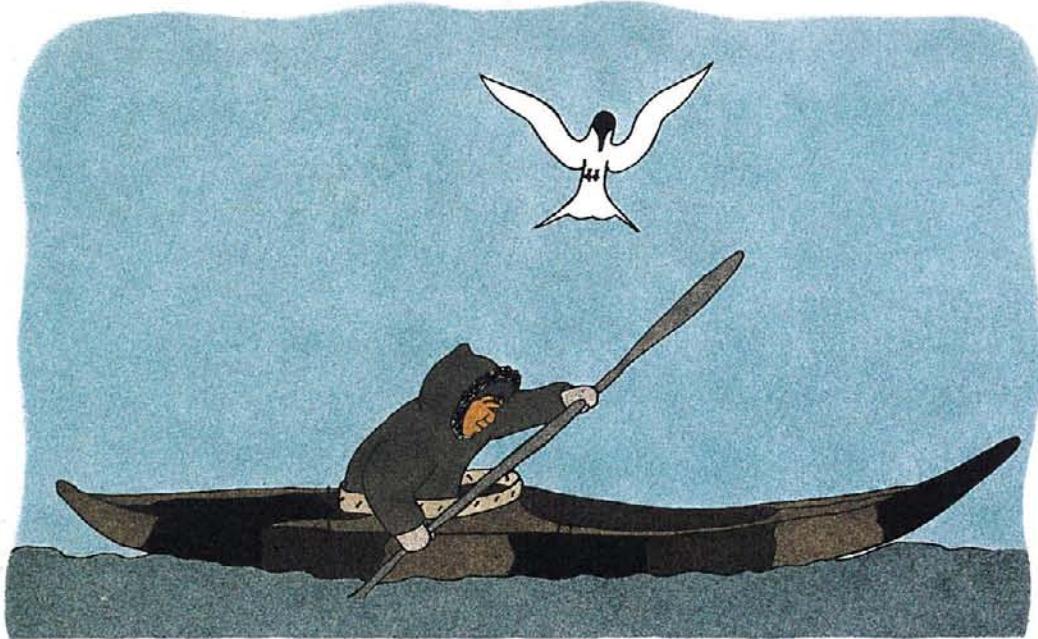
Le jeune homme suit le caribou  
Sérigraphie et pochoir: brun, bleu, noir, orange  
Papier: BFK Rives Page: 46 x 47.5 Image: 37.5 x 42.5  
Date de la gravure: 1986

**20. Paulosie Sivuak/Annie Qalingo**

Kayaker Travelling in from the Sea  
Serigraph and stencil: black, blues, browns  
Paper: BFK Rives Page: 34 x 49 Image: 25 x 40.5  
Date on print: 1986

Inuk revenant de la mer  
Sérigraphie et pochoir: noir, bleu, brun  
Papier: BFK Rives Page: 34 x 49 Image: 25 x 40.5  
Date de la gravure: 1986

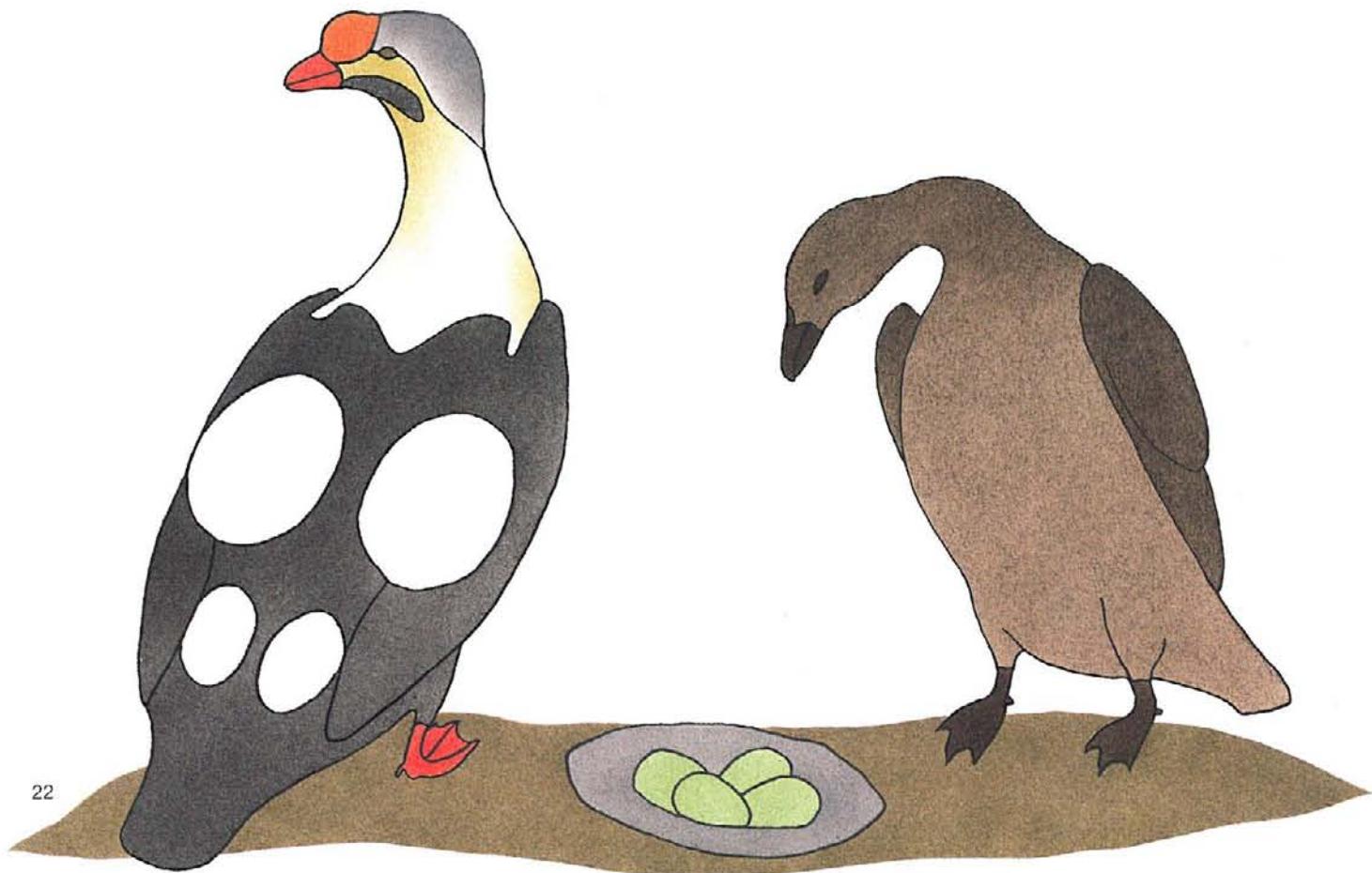
19



20



21



22

**21. Paulosie Sivuak/Annie Qalingo, Ukuya Iqilaq, Mary Qumaluk**

An Owl Preys on a Lemming (facing page)

Serigraph and stencil: grey, green, black, blue

Paper: BFK Rives Page: 49.5×32.5 Image: 40.5×27.5

Date on print: 1987

Le hibou chasse un lemming (page ci-contre)

Sérigraphie et pochoir: gris, vert, noir, bleu

Papier: BFK Rives Page: 49.5×32.5 Image: 40.5×27.5

Date de la gravure: 1987

**22. Paulosie Sivuak/Peter Qaritayuk, Mary Qumaluk**

Eider Ducks Returning to Their Nest

Serigraph and stencil: greys, greens, browns, orange, red

Paper: BFK Rives Page: 42×48 Image: 24.5×38

Date on print: 1987

Les eiders retournent à leurs nid

Sérigraphie et pochoirs: gris, vert, brun, orange, rouge

Papier: BFK Rives Page: 42×48 Image: 24.5×38

Date de la gravure: 1987

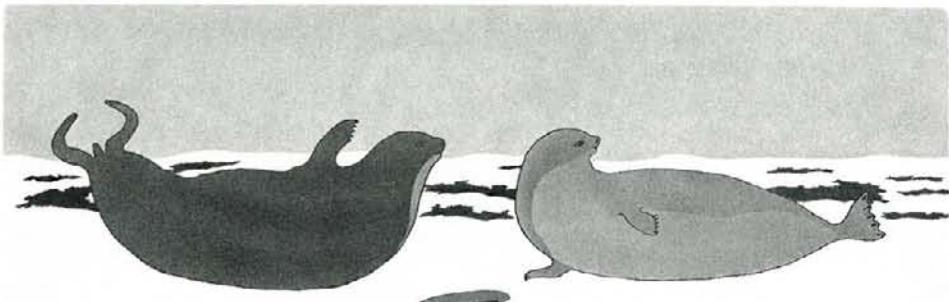


23

**23. Paulosie Sivuak/Tania Qumaluk**

On an Ice Floe in the Calm Sea Walruses Listen Before Basking in the Sun  
Serigraph and stencil: grey, brown, teal, yellow  
Paper: BFK Rives Page: 34 x 54.6 Image: 22.5 x 49.5 Date on print: 1987

Sur la banquise dans la mer calme, les morses écoutent avant de s'étendre au soleil  
Sérigraphie et pochoir: gris, brun, bleu sarcelle, jaune  
Papier: BFK Rives Page: 34 x 54.6 Image: 22.5 x 49.5 Date de la gravure: 1987



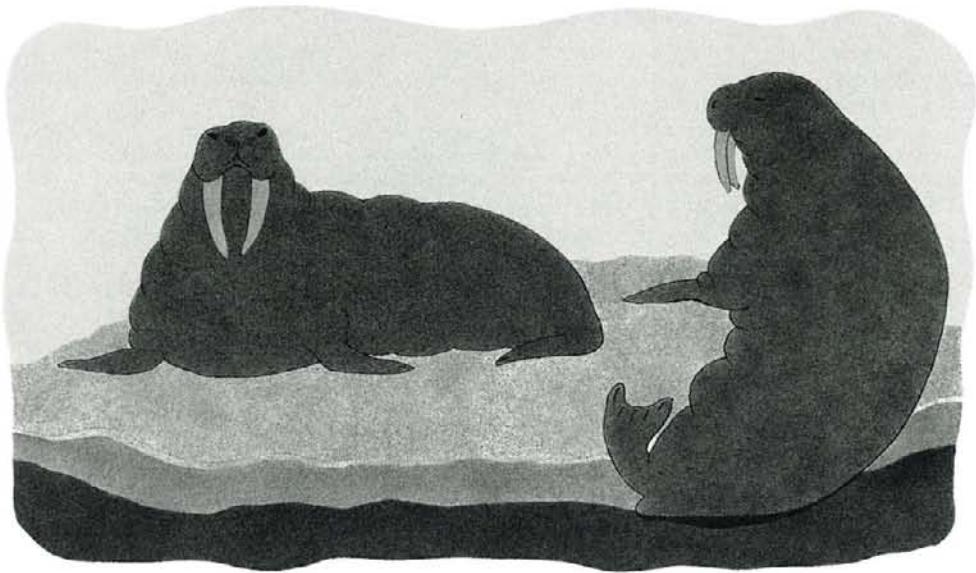
24

**24. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk**

Seals Basking in the Spring Sun  
Serigraph and stencil: greys, blues Paper: BFK Rives  
Page: 24 x 50 Image: 16 x 46.5 Date on print: 1986  
  
Des phoques se réchauffent au soleil printannier  
Sérigraphie et pochoir: gris, bleu Papier: BFK Rives  
Page: 24 x 50 Image: 16 x 46.5  
Date de la gravure: 1986

**25. Paulosie Sivuak/Mary Qumaluk**

Two Walruses Meet on Moving Ice Flow (facing page)  
Serigraph and stencil: greys, blues Paper: BFK Rives  
Page: 32 x 47.5 Image: 23.5 x 40.5 Date on print: 1987  
  
Rencontre de deux morses sur  
la banquise (page ci-contre)  
Sérigraphie et pochoir: gris, bleu Papier: BFK Rives  
Page: 32 x 47.5 Image: 23.5 x 40.5  
Date de la gravure: 1987



25

**26. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk**  
An Owl Carefully Searching for What it Wants  
Serigraph and stencil: grey, blue, green, tan, yellow  
Paper: BFK Rives Page: 49.5 × 40 Image: 39 × 33  
Date on print: 1986  
L'hibou doit chercher minutieusement pour trouver ce qu'il veut  
Sérigraphie et pochoir: gris, bleu, vert, marron clair, jaune  
Papier: BFK Rives Page: 49.5×40 Image: 39×33  
Date de la gravure: 1986

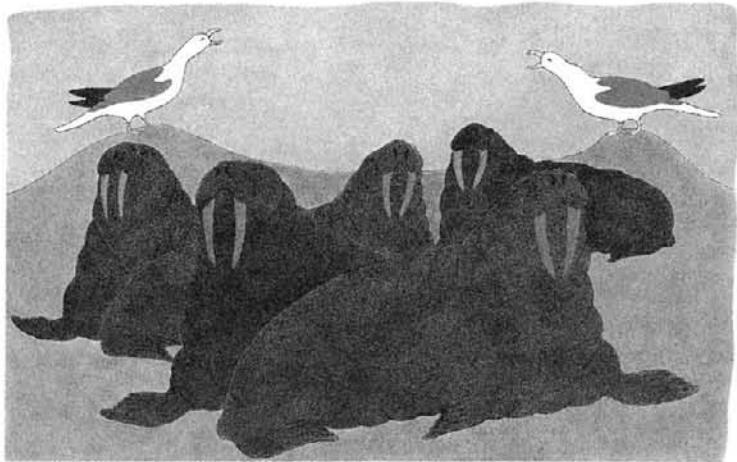
**27. Paulosie Sivuak/Peter Qaritalyuk**  
Two Otters Listening for Fish  
Serigraph and stencil: browns, blues, green  
Paper: BFK Rives Page: 39.5 × 44  
Image: 31 × 38.5  
Date on print: 1987  
Deux loutres tendent l'oreille pour le poisson  
Sérigraphie et pochoir: brun, bleu, vert  
Papier: BFK Rives Page: 39.5 × 44  
Image: 31×38.5  
Date de la gravure: 1987



26



27



28

**28. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk, Tania Qumaluk,  
Davidee Angutigirk**

Awakened by the Seagulls, the Walruses Look for Trouble

Serigraph and stencil: grey, brown, tan, blue, red

Paper: Arches Page: 50 × 65.5 Image: 39 × 62 Date on print: 1986

Des morses sont alertés par les cris des mouettes

Sérigraphie et pochoir: gris, brun, marron clair, bleu, rouge

Papier: Arches Page: 50 × 65.5 Image: 39 × 62 Date de la gravure: 1986

**29. Paulosie Sivuak/Mina Ittukallak**

Dogs Keep Polar Bear at Bay

Serigraph and stencil: grey, brown, black, red

Paper: Arches Page: 65.5 × 50 Image: 50 × 46.5 Date on print: 1986

Les chiens tiennent l'ours en échec

Sérigraphie et pochoir: gris, brun, noir, rouge

Papier: Arches Page: 65.5 × 50 Image: 50 × 46.5 Date de la gravure: 1986

**30. Paulosie Sivuak/Mary Qumaluk**

Man with Only One Dog Going to Visit Relatives

Serigraph and stencil: greys, black, brown, yellow, red

Paper: BFK Rives Page: 40 × 63.5 Image: 16 × 43 Date on print: 1987

L'homme va visiter sa famille avec un seul chien

Sérigraphie et pochoir: grises, noir, brun, jaune, rouge

Papier: BFK Rives Page: 40 × 63.5 Image: 16 × 43 Date de la gravure: 1987

**31. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk**

Loons Searching in the River for Fish

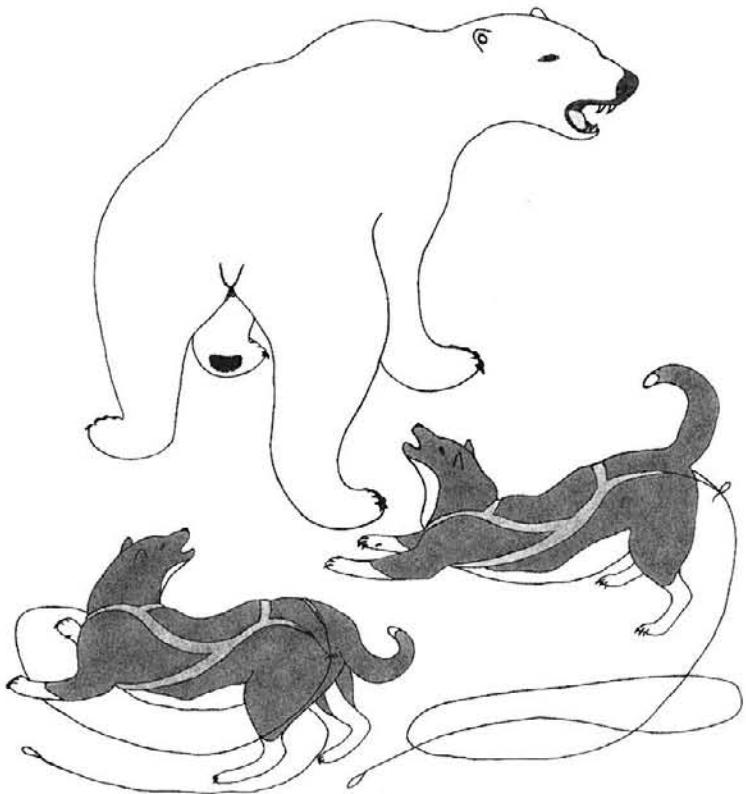
Serigraph and stencil: greys, blues, black, red

Paper: BFK Rives Page: 36.5 × 41 Image: 28 × 33 Date on print: 1987

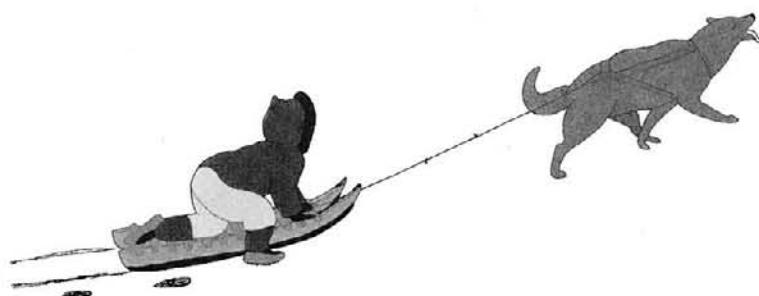
Deux huard à la recherche de poisson

Sérigraphie et pochoir: gris, bleu, noir, rouge

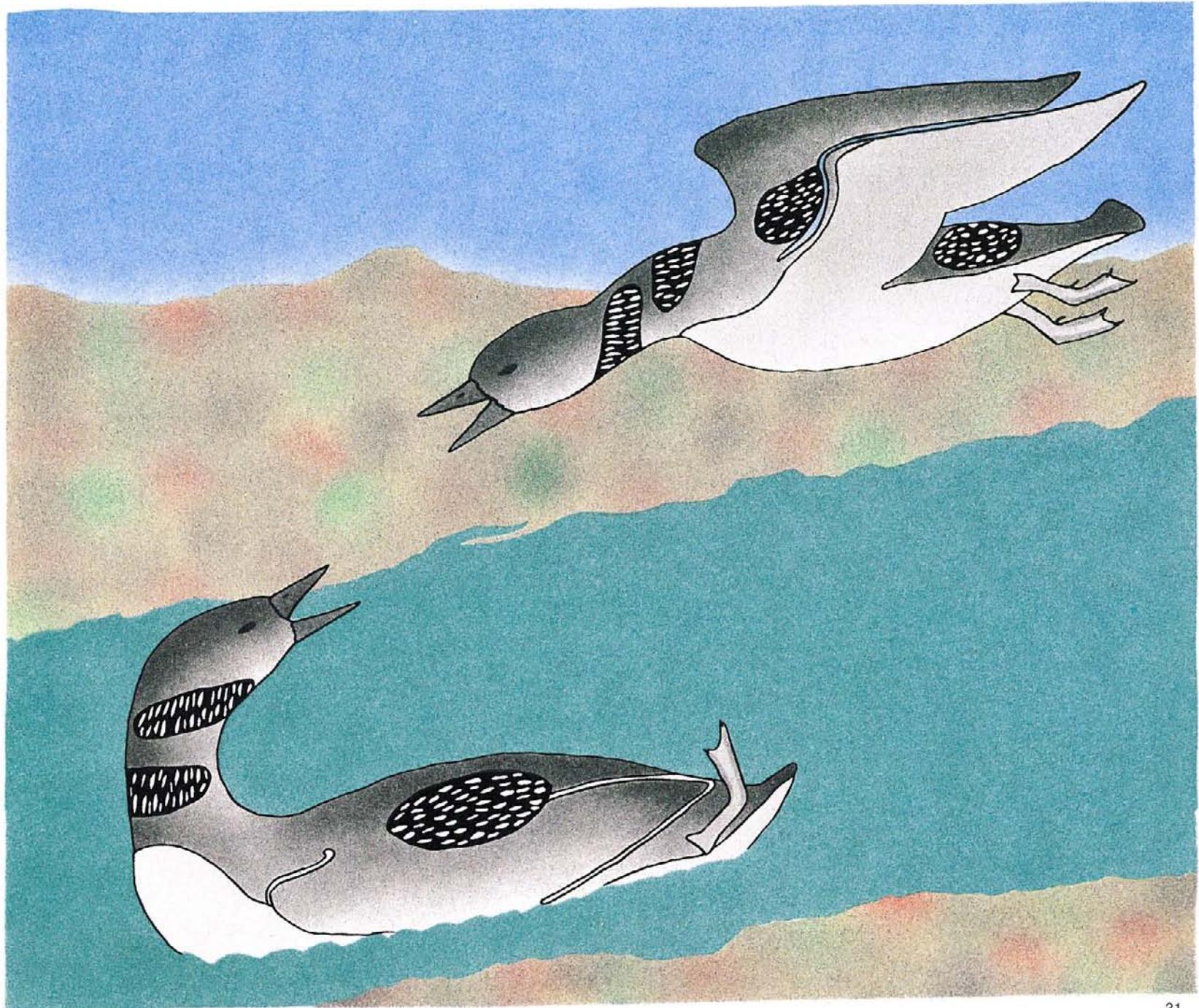
Papier: BFK Rives Page: 36.5 × 41 Image: 28 × 33 Date de la gravure: 1987



29



30



**32. Paulosie Sivuak/Ukuya Iqila**

Square Flipper Diving

Serigraph and stencil: blues, brown, grey

Paper: BFK Rives Page: 49×40.5 Image: 38.5×35.5

Date on print: 1987

Plongeon du phoque barbu

Sérigraphie et pochoir: bleu, brun, gris

Papier: BFK Rives Page: 49×40.5 Image: 38.5×35.5

Date de la gravure: 1987

**33. Paulosie Sivuak/Peter Qauritalyuk, Mary Qumaluk**

A Tern Brings a Smelt to His Nesting Mate

Serigraph and stencil: grey, blue, brown, black, red

Paper: BFK Rives Page: 44.5×57.5 Image: 33×46.5

Date on print: 1987

Une sterne amène un éperlan au nid

Sérigraphie et pochoir: gris, bleu, brun, noir, rouge

Papier: BFK Rives Page: 44.5×57.5 Image: 33×46.5

Date de la gravure: 1987

**34. Paulosie Sivuak/Mina Ittukallak**

Seal Hunter About to Share Among Others

Serigraph and stencil: greys, browns, blue, black, tan

Paper: BFK Rives Page: 28×34.5 Image: 18×30

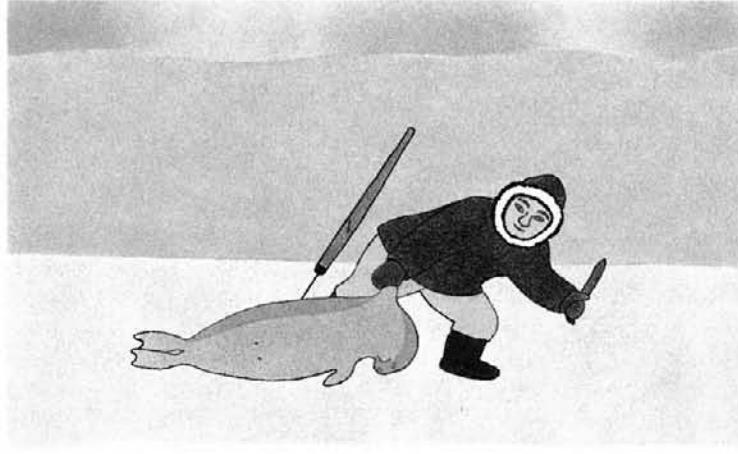
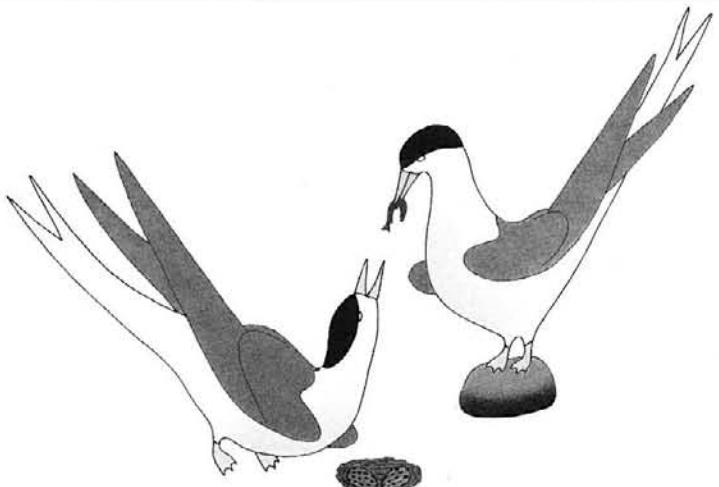
Date on print: 1986

Le chasseur de phoque partage son gibier avec les autres

Sérigraphie et pochoir: gris, brun, bleu, noir, marron clair

Papier: BFK Rives Page: 28×34.5 Image: 18×30

Date de la gravure: 1986



# Techniques Practiced in the Povungnituk Print Shop

## Stonecuts

Local soapstone is hand quarried, then roughly flattened with an axe or hatchet. The smooth printing surface is obtained by filing and then sanding the stone face. The artist chooses a suitable block and often in his own home and without a preliminary drawing, chisels his design directly onto the stone creating a relief surface for printing. He sells the finished block back to the print shop and unless he is a printer his involvement terminates then.

The printmaker, a 9 to 5 employee of the shop is the interpreter and therefore fundamentally shares in the creative process. Multicoloured inkings are performed in one operation, without a protective cover, difficult itself, but the problem of registration is avoided. The bowl of a wooden spoon is preferred as a baren. Nowadays, strong wooden spoons are hard to find, so the print-makers carve their own from hardwood blocks. When printing is completed the stone is ground for re-use, or, if too fragile, scored and put in the archives.

## Stencils

The normal stippling method is employed. The stencils themselves were formerly made by dipping Japanese paper into melted parowax and allowed to harden. Latterly the print shop has been using exposed X-Ray film from the nursing station, a durable material which eliminates the task of frequent recutting to produce a single edition.

## Serigraphy<sup>1</sup>

Latin, *seri*; silk. Greek, *graphos*; to write. The term is used to distinguish "fine art" from "commercial" silk screen. In Povungnituk, serigraphy was adopted to increase the printmakers vocabulary and versatility without incurring the prohibitive costs associated with lithography or etching.

The original drawing is precisely copied on acetate with a pen or brush, which superimposed on light sensitive film and exposed to light, turns the film into a stencil when the exposed gelatin hardens.

After the soft gelatin from the opaque areas is washed out, the stencil is transferred to the silk fabric. Each colour requires a new stencil (screen) and demands exact registration.

<sup>1</sup> Werner H. Zimmermann, excerpted from unpublished paper, *Serigraphy*

# Techniques de gravure à l'atelier de Povungnituk

## Gravure sur pierre

La pierre locale est extraite manuellement et grossièrement équarrie à la hache. La surface à graver est dressée à la lime et polie avec un papier d'émeri.

Après avoir choisi le bloc qui convient, l'artiste découpe son image directement sur la pierre, la plupart du temps chez lui et sans esquisse préalable. L'artiste vend sa pierre gravée à l'atelier et son travail est terminé, à moins qu'il ne soit aussi graveur.

Il revient à des graveurs permanents de l'atelier d'interpréter la composition et de participer ainsi pleinement à la création de l'estampe. L'encre des diverses couleurs se fait en une seule opération sans couverture protectrice, procédé délicat mais qui contourne la complexité du repérage. Le dos d'une cuillère de bois est de préférence utilisé comme molette. Les cuillères de bois solides sont difficiles à trouver de nos jours, alors les graveurs s'en fabriquent dans du bois dur. Quand le tirage d'une estampe est complet, la pierre à graver est soit remise à neuf, soit striée et conservée pour les archives.

## Pochoir

La méthode usuelle de pointillé est employée. Antérieurement, les pochoirs de l'atelier étaient faits de papier Japon qu'on trempait dans la paraffine chaude. Aujourd'hui, on utilise des pellicules de radiographies de l'infirmière. Plus résistantes, elles éliminent la corvée du découpage de maints pochoirs pour terminer un tirage.

## Sérigraphie<sup>1</sup>

Sericus — latin — soie; graphein — grec — écrire. Les graveurs de Povungnituk font appel à la sérigraphie pour se doter d'un nouveau vocabulaire et d'une plus grande variété d'expression sans avoir à recourir à la lithographie et à l'eau-forte qui sont trop onéreuses.

On reproduit fidèlement le dessin original à la plume ou au pinceau sur l'acétate de cellulose superposé à une pellicule sensible à la lumière et exposée à la lumière. Lorsque la gélatine durcit, la pellicule devient pochoir. La gélatine molle des surfaces opaques est ensuite lavée et le pochoir est reporté sur la soie. Chaque nouvelle couleur exige un nouveau pochoir et un repérage minutieux.

<sup>1</sup> Werner H. Zimmermann, extrait d'un text inédit, *La sérigraphie*

**Artists, Printmakers  
and Apprentices**

**Artistes, Graveurs  
et graveurs-apprentis**

**Artists  
Artistes**

Abraham Niaquq Irqu  
Peter Boy Ittukallak  
Akenesie Novalinga  
Josie P. Papialuk  
Peter Qaritaiyuk  
Levi Qumaluk  
Paulosie Sivuak  
Josie Sivuarapik  
Kanayuk Tukalak  
Lukassie Tukalak

**Printmakers  
Graveurs**

Eliassie Aupaluk  
Mina Ittukallak  
Sarah Putugu  
Annie Qalingo  
Caroline Qumaluk  
Mary Qumaluk  
Tania Qumaluk  
Kanayuk Tukalak  
Qumaluk Tukalak

**Apprentice Printmakers  
Graveurs-Apprentis**

Lizzie Ukuya Iqlaq  
Peter Qaritaiyuk  
Caroline Tukalak

**Print Shop Manager  
Directeur de l'Atelier**

Kanayuk Tukalak

**Assistant  
l'Assistant**

Davidee Angutigirk

**Lukassie Tukalak**

Lukassie was born in 1917 as his family were making their 650 kilometer trek from Povungnituk to Kuujjuarapik where there was an Anglican mission. Virtually all Inuit families are regular church goers but in the early years church attendance was a courageous pilgrimage for many of them.

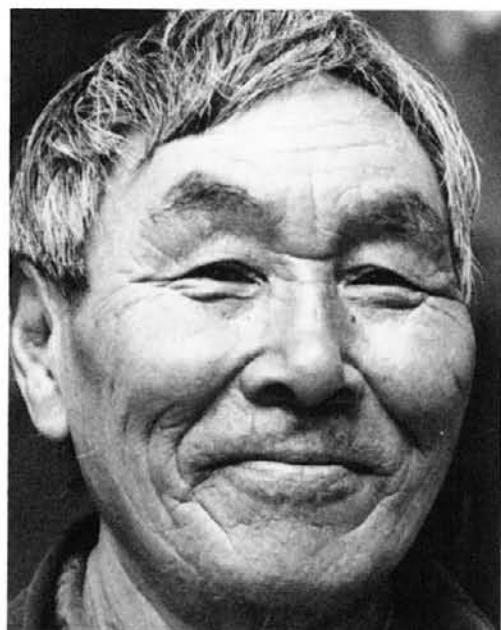
Age, stiff fingers and a full household make stone block cutting difficult for Lukassie but do not affect the integrity of his work.

A catalogued retrospective exhibition of his prints destined for travel in Europe, including East Germany opened in Mannheim, West Germany in the spring of 1987.

Lukassie est né en 1917 lors d'un voyage de 650 kilomètres que ses parents avaient entrepris depuis Povungnituk jusqu'à Poste-de-la-Baleine pour se rendre à la mission anglicane. Si les Inuit d'aujourd'hui tiennent encore à assister régulièrement aux offices religieux dans leur village, il faut avouer que leur ancêtres avaient du courage pour entreprendre d'aussi longs pélerinages.

Lukassie et Aylie, son épouse, ont eu dix enfants. Malgré l'âge, les doigts un peu raidis et la nombreuse marmaille, conditions peu propices au ciselage de la pierre, la qualité du travail de Lukassie demeure intacte.

Une exposition rétrospective cataloguée des estampes de Lukassie a été inaugurée à Mannheim au printemps de 1987. Elle sera ensuite présentée dans d'autres pays d'Europe, y compris en Allemagne de l'Est.



Gilles Picard

*Where possible spelling of the names has been established by the artists and print makers themselves.*

*L'orthographe de la plupart des noms a été établie par les artistes et les graveurs eux-mêmes.*

## Kanayuk Tukalak

Except for five years in the early and mid seventies Kanayuk has managed the print shop since its inception, 26 years ago. Very few people in the north can claim that kind of commitment to their work. He carries out his quite considerable administrative duties efficiently but it is obvious that his greatest pleasure is being an artist/printmaker especially when it involves experimenting with colour. During the summer when the print shop is closed he turns to his other favorite pastimes, hunting, carving and encouraging his young protégé Simionie Tukalak who is demonstrating promising talent as a carver.

Kanayuk Tukalak fait preuve d'un rare dévouement à son travail. Depuis la création de l'atelier de gravure il y a vingt-six ans, Kanayuk en est le directeur excepté pour les cinq premières années de la décennie de 1970. Kanayuk s'acquitte consciencieusement de ses nombreuses fonctions administratives mais il préfère exercer son talent d'artiste-graveur. Il aime surtout expérimenter avec les couleurs. Lorsque l'atelier ferme ses portes pour la saison estivale, Kanayuk s'adonne à ses passe-temps préférés, la chasse et la sculpture et il encourage son protégé, le jeune Simionie Tukalak, à développer ses aptitudes pour la sculpture.



Gilles Picard

## Levi Qumaluk

Once there were six Qumaluk brothers, all carvers. Now only Levi the most talented and prolific and the two youngest are left.

Since the co-operative buys his carvings and the print shop his stone blocks, Levi manages very well to provide for his large household. Co-operation works two ways, as Levi once remarked in a taped interview:

*When the Povungnituk Co-op started, it was very poor. I used to contribute some of the money I earned from my carving to help pay the co-op staff. I did this a few times because I wanted the co-op to succeed. The print shop started after the co-op and it was just as poor.*

La famille Qumaluk comptait autrefois six frères, tous sculpteurs. Il n'en reste plus que trois dont Levi, le plus doué et le plus productif et ses deux plus jeunes frères.

Avec l'argent qu'il reçoit de la coopérative pour ses sculpteurs et ses pierres gravées. Levi réussit à pouvoir convenablement pour sa famille nombreuse. La coopérative, c'est une voie à deux sens comme nous le rappelle Levi dans une entrevue enregistrée sur bande magnétique.

*Quand la coopérative de Povungnituk a commencé, elle était très pauvre. J'ai moi-même contribué quelques fois à payer les employés avec l'argent que je recevais pour mes sculptures parce que je voulais que la coopérative réussisse. L'atelier de gravure a commencé un peu plus tard et il était tout aussi pauvre.*



NFB/ONF

## Josie P. Papialuk

Josie was born inland around 1918. His mother died when he was very young and his father, Papialuk, raised him. After his father's death, Josie camped with Davidialuk who took him hunting and told him many stories.

Josie taught himself to carve and to draw. He was an early and is still, a faithful contributor to Povungnituk print collections.

Knowledge comes to Papialuk through all his senses—hearing, seeing, feeling. He does not distinguish among them. When he makes a picture, he includes the chatter and the footprints of his creatures *to show how they got there*. He is fascinated by the wind and draws it in all its shapes and colours.

Josie est né en 1918. Sa mère est morte quand il était tout petit et il a été élevé par Papialuk, son père. Après la mort de ce dernier, Josie a vécu dans le camp de Davidialuk. Josie raconte qu'il apprenait des légendes tout en chassant avec Davidialuk.

Josie a appris à sculpter et à dessiner de lui-même. Il a été un des premiers artistes graveurs de Povungnituk et a contribué à presque toutes les collections.

Josie ne fait pas de distinction entre la connaissance qui lui vient par la vue, l'ouïe, le toucher. Il inclut les cris et les pas des personnages *pour montrer comment ils sont arrivés là*. Fasciné par le vent, Josie lui attribue diverses formes et couleurs.



Gilles Picard

### Sarah Putugu

Sarah was born in Cape Dorset N.W.T. in 1958. She is the niece of the famous artist and printmaker Kananginak. She lived in Povungnituk for several years and while there worked in the print shop. During various sojourns in Montreal she has been able to profit by her portable talent in stencil printing. Sarah returned to Cape Dorset in 1986.

Née à Cap Dorset aux Territoires du Nord-ouest, Sarah est la nièce de Kananginak, artiste en graveur renommé. Au cours des quelques années qu'elle a passées à Povungnituk, Sarah a travaillé à l'atelier de gravure. Ses talents de sérigraphiste lui ont été bien utiles lors de ses séjours à Montréal. Sarah est retournée vivre à Cap Dorset en 1986.



Werner Zimmerman

### Davidee Angutigirk

Davidee was born in Kogaluk about 45 miles from Povungnituk on July 30, 1949.

He started to work in the print shop in September 1981, writing the inscriptions on the prints. A master carver his aptitude for printmaking was discovered by Werner Zimmerman in 1982. Davidee is now essential to the print shop, assisting the manager, Kanayuk, interpreting, ordering supplies, and giving advice to the other printmakers, leaving no time to exploit his own talent. At home he takes care of his elderly adoptive parents who are both invalids.

In March 1987, Davidee conducted a workshop for art students at Concordia University in Montreal.

Davidee est né à Kogaluk, à quelques quarante-cinq miles de Povungnituk, le 30 juillet 1949.

Son premier travail à l'atelier de gravure en septembre 1981 consistait à écrire les inscriptions en caractères syllabiques sur les estampes. Dès 1982, lors d'un atelier que dirige Werner Zimmerman, Davidee, qui est déjà reconnu comme sculpteur de premier ordre, révèle son aptitude pour l'art graphique. Kanayuk, le directeur de l'atelier, compte sur Davidee comme sur son bras droit. C'est Davidee qui sert d'interprète, qui place les commandes de fournitures, qui conseille les graveurs. À la maison, Davidee prend soin de ses parents adoptifs, invalides tous les deux. Il ne lui reste malheureusement aucun loisir pour développer son propre talent.

En mars 1987, Davidee dirigeait un atelier pour les étudiants en beaux-arts de l'Université de Concordia à Montréal.

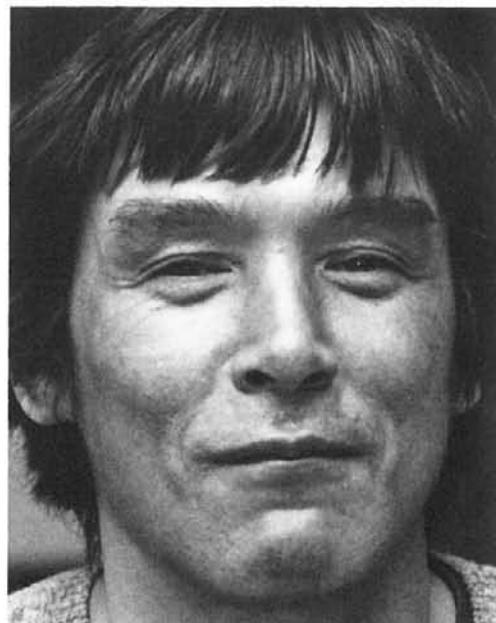


NFB/ONF

### Eliassie Aupaluk

Born January 4, 1949, married with four children. Eliassie works exclusively on stencils, but he is learning some of the serigraphy technique from Tania Qumaluk. Quiet and reserved, when asked to write about himself he wrote the following: *It used to be fun to play football during the day and in the moonlight too. I liked to go out in a small boat in the summer.*

Eliassie Aupaluk est né le 4 janvier 1949. Il est marié et il a quatre enfants. Il travaille exclusivement sur les pochoirs mais il apprend de Tania Qumaluk quelques-unes des techniques de la sérigraphie. Eliassie est tranquille et réservé. Une fois qu'on lui demandait de se raconter, il écrivit ceci: *C'était agréable de jouer au football le jour et aussi le soir au clair de lune. L'été j'aimais bien me ballader en petit bateau.*

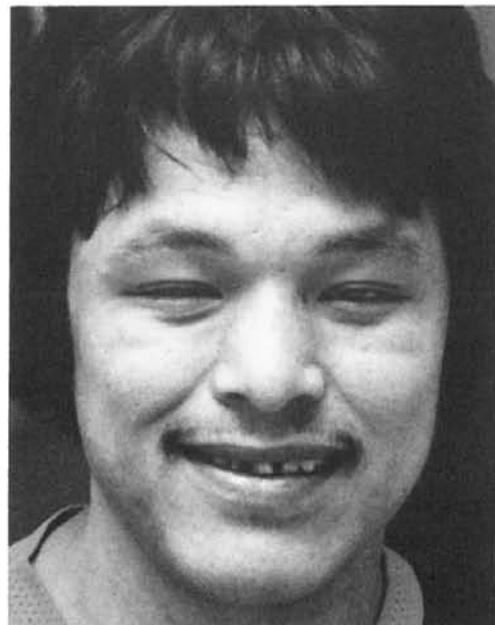


Gilles Picard

### Tania Qumaluk

Son of the late Inukpuk Qumaluk and nephew of Levi. Tania was born in Povungnituk on March 23rd, 1963. Tania started in the print shop late in 1982, preparing stone blocks for the artists. At the same time he apprenticed as a stencilier and later, briefly, in serigraphy. He now prepares the screens and is the serigrapher of the planographic prints. He is still widening his range of expertise in that method.

Né à Povungnituk le 23 mars 1963, Tania Qumaluk est le fils de feu Inukpuk Qumaluk et le neveu de Levi. C'est en 1982 que Tania fait ses débuts à l'atelier de gravure comme polisseur de pierres à graver. Il fait aussi l'apprentissage du pochoir et un peu plus tard, de la sérigraphie. Aujourd'hui, Tani prépare les écrans de soie et il est le sérigraphiste des estampes planographes. Il continue à se perfectionner dans ce medium.



Gilles Picard

### Mary Qumaluk

Born October 9, 1966 in Povungnituk, the daughter of Annie Eliyassialuk.

*I started to work at the print shop on December 10, 1984. I like working there and I like the people who work beside me. I was really afraid when I started but I am learning more all the time. My grandmother Caroline Qumaluk works in the shop too.*

*We play hockey in POV and we practice now too. I'm the boss of our team. We played the Inukjuak hockey team and we won. Then they came to POV and we won again. Next time we'll go some place else to play.*

*I'm really like my friend Lizzie.*

Née à Povungnituk le 9 octobre 1966; fille d'Annie Eliyassialuk.

*Je travaille à l'atelier depuis le 10 décembre 1984. J'aime mon travail et mes compagnons de travail. J'étais très nerveuse au début mais j'apprends de jour en jour. Caroline Qumaluk, ma grand-mère, travaille à l'atelier elle aussi.*

*Nous avons une équipe de hockey à Povungnituk. C'est moi le capitaine. Nous avons joué contre l'équipe d'Inukjuak et nous avons été vainqueurs. Quand l'équipe d'Inukjuak est venue jouer ici, nous avons encore gagné. Pour notre prochain match, nous irons jouer ailleurs.*

*J'aime bien mon amie Lizzie.*



NFB/ONF

### Annie Qalingo

Born July 5, 1967 in Povungnituk, daughter of Lilia Angutigirk.

*I was born in a house. I never lived in an igloo but I have seen one. I don't go camping in the winter, just in the springtime. I was six years old when we first went camping. I remember when my grandmother was still alive that we stayed in a very small tent.*

Née à Povungnituk le 5 juillet 1967; fille de Lilia Angutigirk.

*Je suis née dans une maison, je n'ai jamais vécu dans un igloo mais j'en ai déjà vu. J'aime faire du camping au printemps mais pas l'hiver. J'avais six ans la première fois que j'ai fait du camping. Je me souviens que ma grand-mère vivait encore et que nous avions une toute petite tente.*



NFB/ONF

### **Abraham Iruq (Niaquq)**

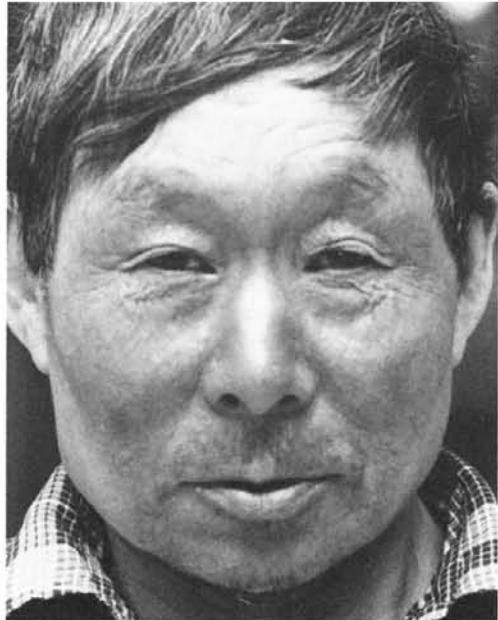
Abraham was born on October 24, 1930. He and his wife Elisapi have six children.

Abraham has been carving for over twenty years and is considered by his compatriots to be one of the best in his community. The switch from carving in the round to bas relief has obviously posed no problem for him.

Abraham Niaquq est né le 24 octobre 1930.

Abraham et sa femme Elisapi ont six enfants.

Abraham sculpte la pierre depuis plus de vingt ans. Ses compatriotes le considèrent comme un des meilleurs sculpteurs du village. Il passe facilement de la sculpture en rondebosse à la sculpture en bas-relief.



Gilles Picard

### **Caroline Qumaluk**

Caroline does not make drawings or cut stoneblocks herself but she has printed the work of all of Povungnituk's great artists and though long past normal retirement age is a mainstay of the print shop.

Caroline's husband, Levi Qumaluk, comments:

*My wife Caroline has worked in the print shop for a long time but she was not one of the original group who started printmaking. She started working there when there wasn't very much money to spend on printing. The printers used to be paid with little pieces of paper with the amount they earned written on them. They gave those papers to the clerk to pay for their groceries. They never used to be paid in cash.*

Caroline ne dessine pas, elle ne découpe pas les pierres. Mais elle a imprimé des tirages d'estampes de tous les grands artistes de Povungnituk. La constance au travail de cette femme qui a passé l'âge de la retraite est un modèle pour les autres graveurs.

Levi Qumaluk nous parle de sa femme:

*Caroline n'a pas commencé avec le premier groupe de graveurs mais elle travaille à l'atelier depuis très longtemps. Quand elle a commencé, la coopérative n'avait pas d'argent pour payer les graveurs. Le montant de leur salaire était inscrit sur des petits papiers qui étaient échangés au magasin pour de la nourriture. Les graveurs n'étaient jamais payés en espèces.*



Gilles Picard

### **Caroline Tukalak**

Lukassie Tukalak is Caroline's uncle. The daughter of Qumaluk Tukalak, she was born, she thinks in Povungnituk, on June 14, 1965. She is being taught printmaking by Mary Qumaluk. Caroline likes her work and hopes to stay for a long time and perhaps even cut a block herself.

Fille de Qumaluk Tukalak et nièce de Lukassie Tukalak, Caroline est née le 24 juin 1965, à Povungnituk pense-t-elle. Caroline apprend l'art de la gravure sous la surveillance de Mary Qumaluk. Elle aime beaucoup son travail qu'elle espère pouvoir continuer pendant longtemps. Caroline parle même de tailler sa propre pierre.



Gilles Picard

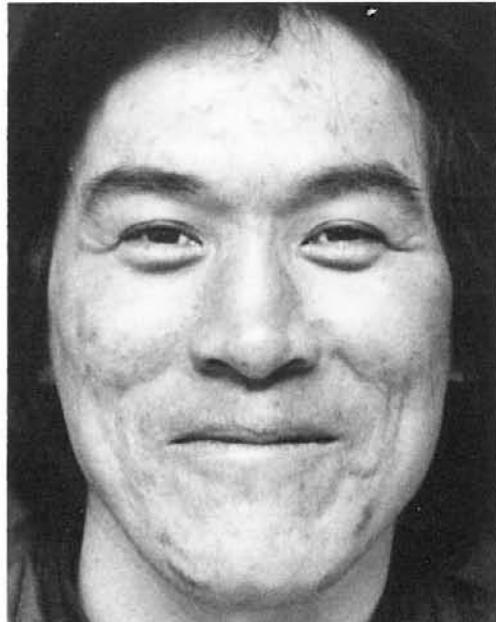
### Peter Qaritaiyuk

Born in 1963, Peter is the son of the late Putajusi Uirju and Elisapee Unaaluk. His mother's brother Levi Pirti (Smith) is a well known sculptor and his common law wife Rynee is the daughter of Pauloosie Kasadluak the president of F.C.N.Q. They have two children, a boy and a girl.

Peter sculpts exquisite miniatures, and could well become a major artist if he chose.

Peter Qaritaiyuk est né en 1963. Il est le fils de feu Putajusi Uirju et d'Elisapee Unaaluk. Levi Pirti (Smith), sculpteur de renom, est l'oncle de Peter du côté maternel. Peter cohabite avec Rynee, la fille de Pauloosie Kasadluak, président de la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec. Le couple a deux enfants, un garçon et une fille.

Peter sculpte d'adorables miniatures. Il pourrait devenir un artiste célèbre s'il persévère.

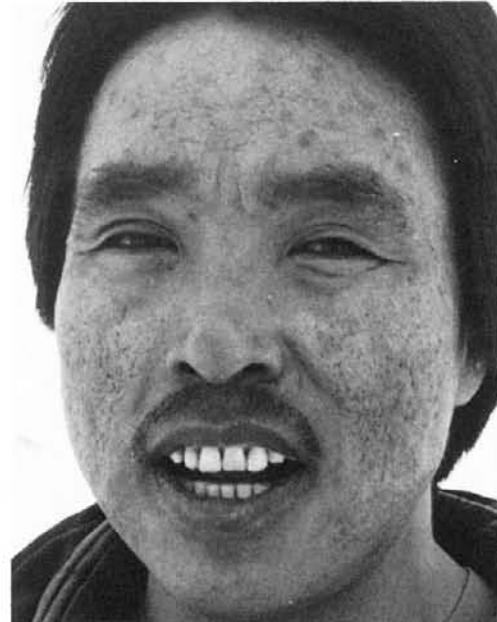


Gilles Picard

### Peter Boy Itukalla

Peter Boy was born in a small hunting camp south of Povungnituk on January 14, 1954. On his mother's side Peter Boy is the nephew of the Qumaluk brothers so the transition from sculptor to printmaker would seem to be a natural one for him.

Peter Boy est né dans un petit campement de chasseurs au sud de Povungnituk le 14 janvier 1954. Ses oncles maternels sont les frères Qumaluk. Le passage de la sculpture à la gravure serait donc tout naturel pour Peter.



Gilles Picard

### Mina Itukallak

Born March 30, 1952, mother of three daughters, the youngest of whom is adopted. On her mother's side she is the grandchild of Joe Talirunili and a first cousin of the brothers Jackusie (Joanasie Jack) and Peter (Boy) Itukalla through her father.

*When I was a young lady we went camping at Big River (Kogaluc). I grew up there. There were only tents at Big River. We had fun all the time. Sometimes people would come to visit us by dogteam. We didn't need to worry about anything. It's not the same anymore. We went to POV by boat.*

Née le 30 mars 1952; mère de deux filles et d'une fille cadette adoptive. Du côté maternel, Mina est la petite-fille de Joe Talirunili et du côté paternel, elle est la cousine germaine des deux frères Jackusie et Peter Itukalla (connus sous le nom de Joanasie Jack et Peter Boy).

*Quand j'étais jeune fille, je faisais de camping à la Grande Rivière (Kogaluc). C'est là que j'ai grandi. Il n'y avait que des tentes à la Grande rivière. Nous avions toujours bien du plaisir. Quelquefois des visiteurs venaient nous voir en traînées à chiens. Nous n'avions aucun souci. Les temps ont changé. Nous allions à Povungnituk en bateau.*



NFB/ONF

## Lizzie Ukuya Iqilaq

Lizzie is the younger sister of Davidee Angutigirk and the sister-in-law of Elisasie Aupaluk. Davidee was adopted by Peter Angutigirk but Lizzie remained with their parents. Davidialuk Alasua Amitu was their uncle. With that background, printmaking has come as a natural progression in her life, one which she hopes will be her career. However at the moment she finds the work a little boring except for the beginnings and the endings which are "fun".

She was born on November 2, 1959 in an igloo down the river from Povungnituk at Pitsituk. After her parents death she was brought up by her older sister Sarah and is now married to Lukassie Iqilaq from Sanikiluaq, whom she met in Moose Factory. They have one child, a son Moses.

Lizzie est née le 2 novembre 1959 dans un igloo à Pitsituk en aval de la rivière Povungnituk. Après la mort de ses parents, elle fut élevée par Sarah, sa sœur ainée. Lizzie a épousé Lukassie Iqilaq, un jeune homme de Sanikiluaq qu'elle avait rencontré à Moose Factory. Ils ont un fils qui s'appelle Moses.

Lizzie est la soeur cadette de Davidee Angutigirk qui avait été adopté par la famille de Peter Angutigirk. Elle est aussi la belle-soeur d'Eliassie Aupaluk. C'est donc dire que la gravure est un cheminement tout naturel pour Lizzie. Elle espère continuer dans cette voie même si la monotomie des gestes répétés l'ennuie quelque peu excepté pour le début et la finition des gravures qu'elle aime bien.



Gilles Picard

## Josie Sivuarapik

Born on October 12, 1954, Josie is the younger brother of the well known sculptor Joshua and son of the late Isah Sivuarapik. Equally talented, but more at home as a graphic artist he has nevertheless almost withdrawn from the world of art which is a great pity and a loss which one can only hope is temporary.

Né le 12 octobre 1954, Josie est le jeune frère de Joshua et le fils de feu Isah Sivuarapik, deux sculpteurs bien connus. Doué du même talent, Josie préfère l'art graphique. Il ne produit malheureusement presque plus rien. Espérons que son oisiveté sera de courte durée.

## Qumaluk Tukalak

Born in 1936, Qumaluk is married and the father of eight children. Once a prolific sculptor he might now be considered a private entrepreneur, being the owner of a truck which he uses as a taxi in the summer. His strong support of the co-operative system is evidenced by his membership in the Povungnituk co-operative's Board of Directors. Like his uncle Lukassie he has turned to printmaking rather late in life.

Qumaluk est né en 1936. Il est marié et il a huit enfants. Autrefois, Qumaluk sculptait beaucoup mais aujourd'hui il fait plutôt du taxi avec son camion l'été. Il s'intéresse beaucoup à la coopérative de Povungnituk et il est membre du Conseil d'Administration. Tout comme son frère Lukasi, Qumaluk a commencé assez tard à faire de la gravure.

Measurements are given in centimetres in the following order: height, width. There is some variance in paper size within an edition.

The Povungnituk cooperative donates a set of artists' proof prints from each collection to the Canadian Museum of Civilization, Ottawa providing the Museum with a contemporary view of printmaking from that community, and safekeeping for a Canadian cultural record.

This catalogue was funded in part by the Department of Indian and Northern Affairs, Ottawa

Les dimensions en centimètres indiquent la hauteur et la largeur du papier d'impression. Il peut y avoir certaines variations de format dans un même tirage.

La coopérative de Povungnituk fait don d'une série d'épreuves d'artiste de chacune de ses collections d'estampes au Musée canadien de civilisation à Ottawa. Ceci permet au musée de rassembler et de conserver une collection contemporaine des gravures de ce village.

Le ministère fédéral des Affaires indiennes et du Nord a contribué financièrement à la publication de ce catalogue.

Publisher/Editeur

La Fédération des Coopératives  
du Nouveau-Québec

Editor/Editrice  
Mary M. Craig

Syllabic translators/Traducteurs des caractères syllabiques  
Davidee Anguligirk  
Harry Tulugak

Design/conception graphique  
Ian G. Lindsay

Mechanical art/Mise en pages  
Donna Bates

Typesetting/Typography  
Nancy Poirier Typesetting

All rights reserved®

Tous droits de reproduction réservés

Printed in Canada/Imprimé au Canada  
Dolco Printing, Ottawa 1987

